Слайд 1

Здравствуйте, уважаемые члены аттестационной комиссии!

Тема моей дипломной работы - **«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА МЕМУАРОВ».**

Актуальность данной темы объясняется тем, что проблемы перевода мемуарной литературы недостаточно исследовались современными языковедами и лингвистами. В языковом арсенале каждой этнокультуры существует значительная часть символов, которые представляют собой замкнутый отпечаток специфической, присущей только ей, народной традиции.

Слайд 2

Цель исследования заключается в освещении основных проблем перевода автобиографических текстов и мемуаров.

Слайд 3

Объектом исследования является мемуары У. Черчилля "Мировой кризис".

Предметом исследования является семантика отдельных избранных конструкций в тексте У. Черчилля.

Исследование осуществлялось на основе использования таких методов и приемов: лингвистического наблюдения и анализа для выявления символов в переводах; сравнения и обобщения для установления частотности использования переводчиками тех или иных приемов при переводе; описательный метод; метод сравнительного анализа; метод количественного анализа.

Слайд 4

Под Мемуарами понимается субъективное осмысление определенных исторических событий или жизненного пути известной фигуры, совершенное писателем в художественной форме с привлечением подлинных документов определенного времени, глубоким соотнесением собственного духовного опыта с внутренним миром героев, социальной и психологической природой поступков.

Классификация жанра мемуаров достаточно разнообразна, и включает такие формы, как письма, блокнот, заметки, эссе, рисунки и другие

Слайд 5

Анализ Особенностей перевода жанра мемуаров показал, что Переводчику необходимо обращать особое внимание не только на конкретные специфические средства, с помощью которых речь создает эстетические аффекты в целевой культуре, или методы и стратегии, которые используют для достижения экспрессивной идентичности, но и понять культурно-социальные ценности и воспроизвести их в художественном переводе.

Слайд 6

Существует четыре способа перевода, или даже правильно было бы сказать, передачи реалий:

во — первых, это транслитерация или транскрипция (полная или частичная), непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию

во — вторых, образование нового слова или словосочетания для обозначения соответствующего предмета из основе элементов и морфологических отношений, уже реалию существует в языке. В своей основе этот перевод описательный

третий способ — использование слова, имеет близкое значение, хотя и не тождественно со значением реалия, которая переводится

четвертый способ — **функциональный** или обобщенно- принципий перевод, при котором слова языка перевода, указывает понятие вида, передается словом языка перевода, указывает понятие рода.

Слайд 7

В данной дипломной работе мы рассмотрим несколько переводов «Мирового кризиса» У. **Черчилля**:

1. **Черчилль** У. Мировой кризис. Пер. с англ.; с **предисл.** И. **Цветкова**.
2. **Черчилль** У. Мировой кризис. Авторский перевод **Сталина**. (**сборник документов**).
3. Черчилль У. Мировой кризис. Часть 1. 1911-1916 годы. Издательство **Политиздат**, пер. с англ. В. Кирова.

Слайд 8

Начнем рассмотрение особенностей перевода мемуарных текстов по передаче в переводе экспрессивной функции речевого акта.

Рассмотрим следующий пример:

АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ

Британский лев — достаточно обычный образ для английского языка. В то же время для русского языка метафора, основанная на этом образе, была бы крайне необычной. Прежде **всего** необходимо конкретизировать значение слова **«британский»**. Более широкий контекст позволяет установить, что речь идет о решительных выступлениях английских тружеников против вступления Англии в Общий рынок. Попробуем найти аналогичную и в то же время достаточно стереотипную метафору в русском языке:

РУССКИЙ ТЕКСТ

Слайд 9

Проблема замены образа, лежащего в основе той или иной метафоры, несколько усложняется в тех случаях, когда она влечет за собой дополнительные смысловые сдвиги:

АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ

РУССКИЙ ТЕКСТ

Одураченный, **он**, **более**, **одинокий**, **для**, **сложной**, **читателя**, **образ**, **сохраняет**, **прекрасный**, **красный**, **цвет**, **она**, **чувств**, **а**, **более**, **а**, **читать**, **а**, **образец**. Однако сразу же возникает необходимость в дополнительных преобразованиях. Ведь в английском тексте **она чувств** **of более** противопоставляется **он край чувств**. Поскольку в тексте больше не фигурирует «великолепный мир», то и упоминание «усталого мира» теряет всякий смысл. Необходимо другое сопоставление («в облаках» — «на земле»). Таким образом, замена одного образа потребовала замены другого. Такого рода преобразование можно назвать экспрессивно - стилистической адаптацией.

Слайд 10

Необходимость, **а**, **экспрессивно-стилистическая**, **адаптация**, **которая**, **каждый**, **раз**, **когда**, **переводчик**, **переключается**, **с**, **метафора**, **на**, **сравнение**.

АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ

В таких примерах их так просто найти реформированный фразеологизм **to put a cork in** (ок), примерно соответствующий русскому "облить холодной водой". В переводе русский фразеологизм подвергается аналогичной деформации.

РУССКИЙ ТЕКСТ

Замена основного образа, находящегося в основе развернутой метафоры, потребовала адаптации всего высказывания. При этом необходимо было следовать той же логике сопоставления образов. В английском варианте деформация фразеологизма **to put a cork in** (ок) осуществляется в основном по линии экспрессивного усиления. Не просто blanket, a indigestible blanket, не просто чел, а of clotted damp wool. Развивая в том же направлении образ, на которым основан соответствующий русский фразеологизм, переводчик заменяет «водопады ледяной воды». Теперь необходимо адаптировать к этому образу и остальные элементы высказывания. Если в английском тексте отправлено употребление глагола **choke** («душить»), то в русском варианте нужен другой глагол, выражающий тот же «семантический параметр» («шокировать», но при другом словосочетании («водопады ледяной воды»). Так мы получаем глагол «утопить».

Слайд 11

У. Черчилль также обращается из читателя потоки жаргонизмов и прочих выражений, поскольку они быстро приходят в голову и заполняют собой отсутствие мысли.

Так, например, используемые калькубуры акцентируют внимание переводчика на форме или, другими словами, на поэтической функции языка. Поэтому, калькубур преследует и экспрессивные цели.

Рассмотрим пример:

АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ

Калькубур в данном примере построен на обыгрывании двух значений глагола **go**, фразеологизм связанного с **go to** **war** («наступать в войну») и основного в **go to** **shops** («ходить в магазин»). Попробуем добиться похожего эффекта путем сопоставления различных значений русского «поход» (военные кампании и посещение театра, музея, кино).

РУССКИЙ ТЕКСТ

Для У. Черчилля характерно объединение в одном предложении разнородных, относительно независимых мыслей. Такое «нанизывание» в одном высказывании мыслей, слабо связанных логически, несвойственно русскому языку. Сохранение типа предложения при переводе в подобных случаях приводит либо к потере истинного смысла высказывания, либо к созданию громоздких фраз, неприемлемых для русского языка.

Слайд 12

Таким образом, исследование языковых структур, проникающих языковой полотно художественного произведения, определяет специфические черты собственной национальной символической системы, в основу которой легли национально-культурные традиции, обычаи, образы. Только при условии простоты фоновых, положительных знаний, которыми обладают носители языка оригинала, возможно адекватное воспроизведение понятий и реалий в тексте перевода.

Результаты проведенного нами исследования могут пригодиться студентам при подготовке к семинарам по художественному переводу, при написании учебного пособия по теории и практике художественного перевода, а также будут полезными всем тем, кто интересуется проблемами художественного перевода и литературоведения в целом.

Спасибо за внимание! Доклад окончен